

Revitalizing Endangered Languages

Of the approximately 7,000 languages in the world, at least half may no longer be spoken by the end of the twenty-first century. Languages are endangered by a number of factors, including globalization, education policies, and the political, economic, and cultural marginalization of minority groups. This guidebook provides ideas and strategies, as well as some background, to help with the effective revitalization of endangered languages. It covers a broad scope of themes including effective planning, benefits, well-being, economic aspects, attitudes, and ideologies. The chapter authors have hands-on experience of language revitalization in many countries around the world, and each chapter includes a wealth of examples, such as case studies from specific languages and language areas. Clearly and accessibly written, it is suitable for nonspecialists as well as for academic researchers and students interested in language revitalization. This book is also available as Open Access on Cambridge Core.

JUSTYNA OLKO, director of the Center for Research and Practice in Cultural Continuity at the University of Warsaw, is engaged in revitalizing the Nahuatl language in Mexico and works with activists supporting other endangered languages, especially in the area of Poland. Her current research focuses on the relationship between heritage language use, health, and well-being. She is the author of *Insignia of Rank in the Nahua World* (2014) and coeditor of *Integral Strategies for Language Revitalization* (2016).

JULIA SALLABANK's language revitalization work started with her heritage language, Guernesiais, in 2000, and spread worldwide. She teaches documentation and revitalization at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. She has written *Attitudes to Endangered Languages* (2013) and, with Peter Austin, *Endangered Languages: Beliefs and Ideologies* (2014) and the *Cambridge Handbook of Endangered Languages* (2011).

Cambridge University Press
978-1-108-48575-3 — Revitalizing Endangered Languages
Edited by Justyna Olko , Julia Sallabank
Frontmatter
[More Information](#)

Cambridge University Press
978-1-108-48575-3 — Revitalizing Endangered Languages
Edited by Justyna Olko , Julia Sallabank
Frontmatter
[More Information](#)

Revitalizing Endangered Languages

A Practical Guide

Edited by

Justyna Olko

University of Warsaw

Julia Sallabank

SOAS, University of London



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-48575-3 — Revitalizing Endangered Languages
Edited by Justyna Olko, Julia Sallabank
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India

79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108485753

DOI: 10.1017/9781108641142

© Justyna Olko and Julia Sallabank 2021

This work is in copyright. It is subject to statutory exceptions and to the provisions of relevant licensing agreements; with the exception of the Creative Commons version the link for which is provided below, no reproduction of any part of this work may take place without the written permission of Cambridge University Press.

An online version of this work is published at doi.org/10.1017/9781108641142 under a Creative Commons Open Access license CC-BY-NC-ND 4.0 which permits reuse, distribution, and reproduction in any medium for noncommercial purposes providing appropriate credit to the original work is given. You may not distribute derivative works without permission. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>

All versions of this work may contain content reproduced under license from third parties.

Permission to reproduce this third-party content must be obtained from these third-parties directly.

When citing this work, please include a reference to the DOI 10.1017/9781108641142

First published 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Olko, Justyna, editor. | Sallabank, Julia, editor.

Title: Revitalizing endangered languages : a practical guide / edited by Justyna Olko, University of Warsaw ; Julia Sallabank. School of Oriental and African Studies, University of London.

Description: Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 2021. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2020027565 (print) | LCCN 2020027566 (ebook) | ISBN 9781108485753 (hardback) | ISBN 9781108724500 (paperback) | ISBN 9781108641142 (epub)

Subjects: LCSH: Language revival. | Language maintenance. | Language policy. | Language revival—Case studies. | Endangered languages—Case studies.

Classification: LCC P40.5.L357 R48 2021 (print) | LCC P40.5.L357 (ebook) | DDC 306.44—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020027565>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020027566>

ISBN 978-1-108-48575-3 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> x
<i>List of Contributors</i>	xiii
<i>Acknowledgments</i>	xvii
Welcome!	1
JUSTYNA OLKO AND JULIA SALLABANK	
Part I Planning to Revitalize	7
1 Why Revitalize?	9
LENORE A. GRENOBLE	
1.1 Endangered Languages and Well-being	23
PATRICK HEINRICH	
1.2 Benefits for Communities: The Case of the Black Tai Community in Thailand	24
SUMITTRA SURARATDECHA	
1.3 Language Revitalization Benefits in Wilamowice	27
JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER	
1.4 Reading Ancestral Texts in the Heritage Language	30
JUSTYNA OLKO	
2 What Do We Revitalise?	33
JULIA SALLABANK AND JEANETTE KING	
2.1 Wymysiöeryś	46
TYMOTEUZ KRÓL	
2.2 Language Purism in Nahua Communities	47
JUSTYNA OLKO	
3 Ethical Aspects and Cultural Sensitivity in Language Revitalization	49
JOANNA MARYNIAK, JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER, AND TYMOTEUZ KRÓL	
3.1 Being a Helper: A Few Ethical Considerations for Conducting Research with Indigenous Communities	60
ALEKSANDRA BERGIER	

vi	Contents	
4	Planning a Language Revitalization Project	62
	SUSAN D. PENFIELD	
	4.1 Doing Things with Little Money	69
	WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
5	Getting Funding and Support	72
	NICHOLAS Q. EMLEN	
	5.1 Attitudes of NGOs in Guatemala toward the Inclusion of Indigenous Languages in the Workplace	80
	EBANY DOHLE	
	Part II Practical Issues	83
6	Types of Communities and Speakers in Language Revitalization	85
	JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN AND JUSTYNA OLKO	
	6.1 The Community of Wymysoï	99
	TYMOTEUZ KRÓL	
	6.2 What Is Community? Perspectives from the Mixtec Diaspora in California	100
	GRISELDA REYES BASURTO, CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, AND ERIC W. CAMPBELL	
	6.3 An Introspective Analysis of One Year of Revitalization Activities: The Greko Community of Practice	102
	MARIA OLIMPIA SQUILLACI	
7	Attitudes and Ideologies in Language Revitalisation	104
	NICOLE DOŁOWY-RYBIŃSKA AND MICHAEL HORNSBY	
	7.1 Language Ideologies in an Endangered Language Context: A Case Study from Zadar Arbanasi in Croatia	117
	KLARA BILIĆ MEŠTRIĆ AND LUCIJA ŠIMIČIĆ	
	7.2 Attitudes towards Guernesiais	119
	JULIA SALLABANK	
	7.3 What's the Point of Manx?	120
	ADRIAN CAIN	
	7.4 Emotions and Relationships in Language Revitalisation and Maintenance	123
	SOUNG-U KIM	
	7.5 Nahuatl Language Ideologies and Attitudes	124
	JUSTYNA OLKO	
8	Some Considerations about Empowerment and Attitudes in Language Revitalization	127
	WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
	8.1 Empowerment and Motivation in the Revitalization of Wymysiöeryś	133
	TYMOTEUZ KRÓL	
	8.2 Language Activism	135
	NICOLE DOŁOWY-RYBIŃSKA	

Contents	vii
8.3 'I'm Revitalizing Myself!' JEANETTE KING	136
8.4 'It's Good for Your Heart': Three Motivational Steps for Language Revitalization MARIA OLIMPIA SQUILLACI	137
8.5 Monolingual Space JOHN SULLIVAN	139
9 Economic Benefits: Marketing and Commercializing Language Revitalization JUSTYNA OLKO	140
10 Local Power Relationships, Community Dynamics, and Stakeholders WESLEY Y. LEONARD	156
10.1 Power Relationships and Stakeholders: How to Orient Yourself in Complex Situations GREGORY HAIMOVICH	163
11 Dealing with Institutions and Policy Makers TOMASZ WICHERKIEWICZ	165
11.1 Language Revitalization and Academic Institutions: Refocusing Linguistic Field Methods Courses ERIC W. CAMPBELL, GRISELDA REYES BASURTO, AND CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ	176
12 Making Links: Learning from the Experience of Others in Language Revitalisation BEÑAT GARAIÓ MENDIZABAL AND ROBBIE FELIX PENMAN	178
12.1 Networking and Collaboration between Speakers JOHN SULLIVAN	191
12.2 The Engaged Humanities Project and Networking for Language Revitalisation JUSTYNA OLKO	192
Part III Tools and Materials	197
13 Language Documentation and Language Revitalization PETER K. AUSTIN	199
13.1 Technical Questions in Language Documentation JOANNA MARYNIAK	212
13.2 MILPA (Mexican Indigenous Language Promotion and Advocacy): A Community-Centered Linguistic Collaboration Supporting Indigenous Mexican Languages in California CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, ERIC W. CAMPBELL, AND GRISELDA REYES BASURTO	216

viii	Contents	
	13.3 Developing Innovative Models for Fieldwork and Linguistic Documentation: ENGHUM Experience in Halcnów, Poland	217
	BARTŁOMIEJ CHROMIK	
14	Writing Our Language	220
	SHEENA SHAH AND MATTHIAS BRENZINGER	
	14.1 Orthographies and Ideologies	228
	TOMASZ WICHERKIEWICZ	
	14.2 Writing Your Language: The Case of Wymysiöeryś	232
	TYMOTEUZ KRÓL	
	14.3 Indigenous Research, Methodology and Writing	233
	JOHN SULLIVAN	
15	Teaching Strategies for Language Revitalization and Maintenance	235
	JANNE UNDERRINER, LINDSAY MAREAN, PIGGA KESKITALO, ZALMAI ZAHIR, PYUWA BOMMELYN, AND RUBY TUTTLE	
	15.1 Ka Ho‘ōla ‘Ōlelo Hawai‘i I O Nā Kula: Hawaiian Language Revitalization through Schooling	256
	LARRY L. KIMURA	
	15.2 Kristang Language Revitalization in Singapore under the Kodrah Kristang Initiative, 2016–Present	258
	KEVIN MARTENS WONG	
	15.3 Teaching and Learning of Wymysiöeryś	260
	TYMOTEUZ KRÓL	
	15.4 Immersive Łemko Ethnophilology	261
	OŁENA DUĆ-FAJFER (TRANSLATED BY JOANNA MARYNIAK)	
	15.5 Culture Place-Based Language Basketry Curriculum at the Confederated Tribes of the Grand Ronde Community	263
	JANNE UNDERRINER	
	15.6 Sámi School Education and Cultural Environmentally Based Curriculum	266
	PIGGA KESKITALO	
	15.7 ‘Use It, Don’t Lose It’	269
	MICAH SWIMMER	
	15.8 We Stand Strong in Our Knowledge: Learning Anishinaabemowin One Word Bundle at a Time	271
	ALEKSANDRA BERGIER, KIM ANDERSON, AND RENE MESHAKÉ	
16	Art, Music and Cultural Activities	273
	GENNER LLANES ORTIZ	
	16.1 Art, Music and Cultural Activities in the Revitalisation of Wymysiöeryś	284
	JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER	
	16.2 <i>Fest-noz</i> and Revitalisation of the Breton Language	287
	NICOLE DOŁOWY-RYBIŃSKA	

Contents	ix
16.3 Modern Music Genres for Language Revitalisation	289
JOSEP CRU	
16.4 The Jersey Song Project	289
KIT ASHTON	
16.5 One Song, Many Voices: Revitalising Ainu through Music	291
GEORGETTE NUMMELIN	
16.6 The Revitalisation, Maintenance and Linguistic Development Project	293
JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN	
17 Technology in Language Revitalization	297
ROBERT ELLIOTT	
17.1 How about Just Shifting Back? How One Passamaquoddy Speaker Led Her Community to Language Documentation and Revitalization	312
BEN LEVINE	
17.2 Online Language Learning Materials Development	314
JENNIFER NEEDS	
17.3 Rising Voices	315
EDDIE AVILA	
<i>Afterword</i>	317
JULIA SALLABANK AND JUSTYNA OLKO	
<i>Index</i>	319

Figures

1.1	Traditional healing knowledge transmitted in Nahuatl. Engaged Humanities project field school, San Miguel Xaltipan, Mexico. Photo by Justyna Olko	page 17
1.2	Indigenous communities that lose their languages often face a youth suicide problem. Suicide prevention program, Shoshone Reservation, Fort Hall, Idaho. Photo by Justyna Olko	19
1.2.1	Revitalization workshop with young people. Photo by Sumittra Suraratdecha	26
1.2.2	Linguistic and cultural revitalization program for all generations: Raising silkworm. Photo by Sumittra Suraratdecha	27
1.3.1	Performance by the Wilamowianie Dance Group. Photo by Robert Jaworski, Polish Theatre in Warsaw	28
1.4.1	Participatory workshop on reading Nahuatl historical texts in modern Nahuatl, Archivo General de la Nación, Mexico. Photo by Justyna Olko	30
1.4.2	Participatory workshop in the community of San Miguel Xaltipan, Mexico. Reading a colonial document from the region. Photo by Justyna Olko	31
2.1.1	Speaking Wymysiöeryś: Tymoteusz Król, the revitaliser of the language. Photo by Justyna Olko	47
7.3.1	Language materials in Manx. Photo by Justyna Olko	121
7.3.2	Manx for children. Photo by Justyna Olko	122
8.1.1	Performance in Wymysiöeryś, <i>Der Hobbit</i> , Polish Theatre in Warsaw. Photo by Robert Jaworski, Polish Theatre in Warsaw	134
9.1	The performance and agency of Indigenous communities. The group of Zohuameh Citlalimeh, San Francisco Tetlanohcan, Mexico. Photo by Justyna Olko	148
9.2	Local products sold during the Mother Tongue Day in Wilamowice. Photo by Piotr Strojnowski, © Engaged Humanities Project, University of Warsaw	150

List of Figures	xi
9.3 A local store with some names and announcements in Nahuatl, San Miguel Tenango, Mexico. Photo by Justyna Olko	150
12.2.1 Mixtec, Ayuuk, and Nahua activists at the field school of the Engaged Humanities project, Mexico. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw	193
12.2.2 Justyna Majerska-Sznajder and Tymoteusz Król, revitalisers of Wymysiöeryś, greeted by a speaker of Nahuatl. San Miguel Tenango, Mexico. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw	194
14.1 A Nahua boy reading an ancient creation story written in his variant. Chicontepec, Mexico. Photo by Justyna Olko	222
14.2 Katrina Esau and Sheena Shah introduce the newly developed Nluu alphabet charts. Photo by Matthias Brenzinger	225
14.3 A postcard written by a young student of Manx. Photo by Justyna Olko	226
14.4 An exercise book for (writing) the Lemko language (<i>Робочий зошит до лемківського язика</i>), Barbara Duć/Барвара Дуць. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw	227
15.1 A Manx picture dictionary. Photo by Justyna Olko	239
15.2 A Manx language class taught by Jonathan Ayres, Arbory School, Isle of Man. Photo by Justyna Olko	243
15.3 Nahua children reading a pictorial dictionary. Chicontepec, Mexico. Photo by Justyna Olko	243
15.4.1 A presentation of Lemko books by Olena Duć-Fajfer, the founder of the Lemko philology, and Petro Murianka, a Lemko poet, writer, and teacher. Photo by Jarosław Mazur	262
15.6.1 A girl in a <i>gákti</i> (traditional Sámi dress). Photo by Ibbá Lauhamaa	267
15.6.2 Reindeer meat will be smoked in a <i>lávvu</i> (lean-to-shelter). Photo by Pigga Keskitalo	268
16.1.1 Performance in Wymysiöeryś, <i>Uf jer wełt</i> , Polish Theatre in Warsaw. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw	286
16.1.2 Performance in Wymysiöeryś, <i>Ymertihła</i> , Polish Theatre in Warsaw. Photo by Krzysztof Kędracki, Polish Theatre in Warsaw	286
16.1.3 Concert in Wymysiöeryś, the Majerski family. Photo by Marcin Musiał	287
16.5.1 Concert poster	292
16.6.1 <i>Los sueños del tlacuache</i> . © PRMDLC Project	294

xii	List of Figures	
16.6.2	‘Carrusel’. <i>Los sueños del tlacuache</i> . © PRMDLC Project	294
17.1	The Wide World of Apps. A possible sea of uncharted ‘Apps’ relevant to language revitalization workers. Developing expertise in all areas is daunting, perhaps even an impossible task	300
17.2	Islands of Competence. Rather than feel overwhelmed by the vast number of areas that need to be learned, users can start small, building ‘islands of competence’ in a few specific skill sets	301
17.3	Expanding Islands of Competence. Over time, a user can expand their islands of competence, forming larger islands, chains of islands or even turning islands into entire continents	301
17.1.1	Ben Levine and Julia Schulz documenting Passamaquoddy- Maliseet natural conversation as developed with Margaret (Dolly) Apt. Photo by Ian Larson	313

Contributors

KIM ANDERSON
University of Guelph

KIT ASHTON
Goldsmiths College, University of London

PETER K. AUSTIN
SOAS, University of London

EDDIE AVILA
Global Voices

ALEKSANDRA BERGIER
University of Guelph

KLARA BILIĆ MEŠTRIĆ
University of Zagreb

PYUWA BOMMELYN
Tolowa Dee-ni' Language Revitalist

MATTHIAS BRENZINGER
University of the Free State

ADRIAN CAIN
Manx Language Development Officer, Culture Vannin

ERIC W. CAMPBELL
University of California, Santa Barbara

BARTŁOMIEJ CHROMIK
University of Warsaw

JOSEP CRU
Newcastle University

xiv List of Contributors

EBANY DOHLE
SOAS, University of London

NICOLE DOŁOWY-RYBIŃSKA
Polish Academy of Sciences

OŁENA DUĆ-FAJFER
Jagiellonian University in Krakow

ROBERT ELLIOTT
University of Oregon

NICHOLAS Q. EMLÉN
University of Tübingen & Leiden University

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN
CIESAS Mexico

BEÑAT GARAIO MENDIZABAL
University of the Basque Country

LENORE A. GRENOBLE
University of Chicago

GREGORY HAIMOVICH
University of Warsaw

PATRICK HEINRICH
Università Ca' Foscari Venezia

WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
Psychiatrist and Nawat language activist in Colectivo Tzunhejekat

CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ
Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) & University of California, Santa Barbara

MICHAEL HORNSBY
Adam Mickiewicz University

PIGGA KESKITALO
University of Lapland, University of Helsinki & Sámi University of Applied Sciences

SOUNG-U KIM
SOAS, University of London

LARRY L. KIMURA
University of Hawai'i, Hilo

List of Contributors

xv

JEANETTE KING

University of Canterbury

TYMOTEUSZ KRÓL

Association Wilamowianie & Polish Academy of Sciences

WESLEY Y. LEONARD

University of California, Riverside

BEN LEVINE

Speaking Place, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-TAVICO

GENNER LLANES ORTIZ

Leiden University

JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER

Association Wilamowianie & University of Warsaw

LINDSAY MAREAN

University of Oregon

JOANNA MARYNIAK

University of Warsaw

RENE MESHAKÉ

Anishinaabe Elder, visual artist and storyteller living and working in Guelph

JENNIFER NEEDS

Swansea University

GEORGETTE NUMMELIN

SOAS, University of London

JUSTYNA OLKO

University of Warsaw

SUSAN D. PENFIELD

University of Arizona & University of Montana

ROBBIE FELIX PENMAN

Department of Anthropology, University of Montreal

GRISELDA REYES BASURTO

Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), University of California, Santa Barbara

JULIA SALLABANK

SOAS, University of London

xvi List of Contributors

SHEENA SHAH
University of Hamburg and University of the Free State

LUCIJA ŠIMIČIĆ
University of Zadar

MARIA OLIMPIA SQUILLACI
University of Naples 'L'Orientale'

JOHN SULLIVAN
IDIEZ & University of Warsaw

SUMITTRA SURARATDECHA
Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University

MICAH SWIMMER
Cherokee Adult Language Education Coordinator, Cherokee Adult Language
Learners (CALL), Eastern Band Cherokee Nation

RUBY TUTTLE
Yurok, Yuki, Maidu

JANNE UNDERRINER
Northwest Indian Language Institute, University of Oregon

TOMASZ WICHERKIEWICZ
Adam Mickiewicz University in Poznań

KEVIN MARTENS WONG
Kodrah Kristang

ZALMAI ZAHIR
Northwest Indian Language Institute, University of Oregon

Acknowledgments

This book would not have been possible without the help and support of many people. It is an outcome of the project *Engaged Humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage*, a Twinning programme coordinated by the Faculty of 'Artes Liberales' of the University of Warsaw and carried out jointly with the Department of Linguistics at SOAS, University of London and Leiden University's Faculties of Linguistics and Archaeology. The project was funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement number 692199. This grant sponsored much of the preparation of the book, including editorial assistance, and also fully funded the free Gold Open Access online edition. We would also like to thank SOAS University of London's Publication Fund for financing the preparation of the Index.

The Engaged Humanities project (ENGHUM) also enabled us to get to know many of the authors of this book, and to learn about many of the things that the book includes. We would like to thank all of the contributors to the book, and everyone who participated in the project workshops, field schools and visits, and all the community members who hosted our visits and research, without whom nothing would be possible and who have taught us so much.

Individuals have given their time and effort well beyond contractual obligations. They are too many to name all of them, but we would particularly like to thank (in alphabetical order) Willem Adelaar, Peter Austin, Bartłomiej Chromik, Ebany Dohle, Maarten Jansen, Stanisław Kordasiewicz, Tymoteusz Król, Genner Llanes Ortiz, Justyna Majerska-Sznajder, Zuzanna Rosłaniec and Anna Styczeń-Kawałek. We are particularly grateful to Ellen Foote for her excellent stylistic revision of the book, to Mary Chambers for preparing the Index, and to Joanna Maryniak for her technical support during our work on this complex publication.

Cambridge University Press
978-1-108-48575-3 — Revitalizing Endangered Languages
Edited by Justyna Olko , Julia Sallabank
Frontmatter
[More Information](#)
